



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 10.22.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 10.22: < De l'athlète ([40](#)) Dioxippe. DIOXIPPE un jour, en présence d'Alexandre et des Macédoniens, se saisit d'une massue, et provoqua au combat le Macédonien Corrhagus, qui était armé de toutes pièces. Bientôt Dioxippe lui fit sauter sa lance ; puis l'ayant terrassé, malgré son armure, il lui mit le pied sur la gorge, arracha l'épée dont il était ceint, et le tua (

[41](#)
) . Cette action déplut d'Alexandre. L'athlète, s'apercevant qu'il avait encouru la disgrâce du prince, se livra au désespoir, et se donna la mort..> (preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elian...).

Text română Ist. Div. 10.22.: <Despre atletul (40) Dioxippe. Într-o zi, Dioxippe, în prezența lui Alexandru și a Macedonenilor, a pus mâna pe o bătă și l-a provocat la luptă pe Macedoneanul Corrhagus, care era complet înarmat. Repede, Dioxippe l-a făcut să arunce cu sulita; apoi, punându-l jos, în ciuda armurii, a pus piciorul pe gâtul acestuia, a scos sabia cu care adversarul său era încins și l-a omorât (41). Această acțiune a displăcut lui Alexandru. Atletul, realizând că a intrat în dizgrația prințului, s-a abandonat disperării și își luă viața.>.

Comentarii:

(40) C'est ainsi qu'Élien le qualifie dans le chap. 58 du liv. XII.

(41) Quinte-Curce (IX, 7), qui appelle ce Macédonien Horrates, dit qu'Alexandre empêcha Dioxippe de le tuer, mais que le prince et tous les spectateurs furent honteux de sa défaite, parce que c'était montrer aux barbares que les Macédoniens n'étaient pas invincibles. C'est de là que les envieux de Dioxippe prirent occasion de le desservir auprès d'Alexandre, et l'accusèrent, quelques jours après, d'avoir volé une coupe d'or dans un festin ; ce qui causa une telle douleur à Dioxippe, qu'il se tua.

Traducere comentarii:

(40) Este în acest mod că Aeliani îl califică în cap. 58 a cărții XII [drept atlet].

(41) Quintus-Curtius (IX,7), care îl numește pe acest Macedonean drept Horrates, spune că Alexandru îl împiedică pe Dioxippe de a-l ucide, dar că Prințul și toți spectatorii erau rușinați de înfrângerea sa, deoarece li s-a arătat barbarilor că Macedonienii nu erau invincibili. Din aceasta, invidioșii pe Dioxipe au profitat de ocazie, punându-l să slujească pe lângă Alexandru și-l acuzară, câteva zile mai târziu, de a fi furat o cupă de aur la un festin [ospăț], ceea ce îi provocă o asemenea durere lui Dioxippe, încât își puse capăt zilelor.

Tradus astăzi pro-bono unsprezece al lui noiembrie douămii douăzecișunul, toujours pro-bono pentru sighet.online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Miercuri, 24 Noiembrie 2021 11:04 -

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet